



HAL
open science

Prolégomènes à une approche statistique des citations scripturaires dans l'œuvre de Jérôme, à l'aide de **BIBLINDEX**

Laurence Mellerin

► **To cite this version:**

Laurence Mellerin. Prolégomènes à une approche statistique des citations scripturaires dans l'œuvre de Jérôme, à l'aide de BIBLINDEX. Elie Ayroulet; Aline Canellis. L'Exégèse de saint Jérôme, Presses Universitaires de Saint-Etienne, p. 31-66, 2018. halshs-01740246

HAL Id: halshs-01740246

<https://shs.hal.science/halshs-01740246>

Submitted on 9 Apr 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Laurence MELLERIN*

Prolégomènes à une approche statistique des citations scripturaires dans l'œuvre de Jérôme, à l'aide de BIBLINDEX

1. Introduction

Les œuvres de Jérôme ont été traitées de façon exhaustive dans BIBLINDEX¹, index scripturaire en ligne des textes de l'Antiquité tardive et du Moyen Âge, porté par l'Institut des Sources Chrétiennes². Par ailleurs, on dispose d'informations riches sur ces œuvres, ce qui n'est pas le cas pour tous les auteurs : on connaît leur longueur, leur genre littéraire (pas d'œuvres fragmentaires) ; pour un certain nombre d'entre elles, on peut établir une datation relativement précise ; elles ont fait l'objet d'éditions critiques à l'époque moderne. Il est donc désormais possible de tenter, sur le gigantesque corpus des quelque 45 000 références bibliques trouvées chez le Stridonien (hors traductions bibliques, bien sûr), quelques analyses statistiques, avec un double objectif : orienter, à partir d'observations les plus objectives possibles, les questions à poser à l'œuvre au moment d'en entreprendre la lecture ; ouvrir la voie, autant que faire se peut, à des interrogations nouvelles, susceptibles de mettre en lumière des phénomènes qui ne seraient pas visibles autrement.

* CNRS – UMR 5 189 HISOMA (Sources Chrétiennes).

1. Pour les recherches de références : Biblindex [en ligne]. CNRS, 2008 – [consulté le 1^{er} mai 2016]. Disponible sur <http://www.biblindex.org>. Pour utiliser les concordances bibliques (Bible hébraïque, Septante, Vulgate, Nouveau Testament en grec et en syriaque, traductions françaises et anglaises) : Biblindex [en ligne]. CNRS, 2015- [consulté le 1^{er} mai 2016]. Disponible sur <http://www.biblindex.info>. Ce second site est appelé à fusionner avec le précédent. Pour plus d'informations, concernant notamment l'historique du projet, on consultera le carnet de recherches : Biblindex [en ligne]. CNRS, 2011- [consulté le 1^{er} mai 2016]. Disponible sur <http://biblindex.hypotheses.org>, et l'article suivant : MELLERIN Laurence, « Biblindex, index en ligne des références scripturaires chez les Pères de l'Eglise : bilan et perspectives » [consulté le 1^{er} mai 2016]. Disponible sur <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01176139>.
2. Outre la constitution d'une base de données des références bibliques présentes dans des éditions critiques d'œuvres patristiques, le projet inclut des recherches informatiques, pour l'heure expérimentales, en vue du repérage automatisé des citations dans les textes eux-mêmes – voir le prototype *Greek Reuse Toolkit*: GESCHE Samuel et al. LIRIS, 2013 [consulté le 1^{er} mai 2016]. Disponible sur http://liris.cnrs.fr/dire/wiki/doku.php?id=greek_reuse_toolkit – et de la visualisation spatio-temporelle des recours aux textes bibliques sur des cartes interactives – voir le prototype: LEYSENS Thomas et al., LIG 2015 [consulté le 1^{er} mai 2016]. Disponible sur 32.

Ce faisant, bien des conclusions proposées ne feront que confirmer ce que les lectures plus traditionnelles montrent aussi ; mais elles seront l'occasion d'une réflexion méthodologique, en vue de définir les fonctionnalités, les modalités de visualisation de données que la communauté scientifique peut souhaiter pour approfondir sa connaissance de l'œuvre de Jérôme.

1.1. *Le corpus étudié*

Cette étude est la première du genre concernant Jérôme. Étant donné l'ampleur du corpus, elle ne visera qu'à donner un premier cadre, de grandes perspectives, destinées à être complétées par des approches plus ciblées dans des travaux ultérieurs. Par ailleurs, elle doit être précédée d'un certain nombre de réserves méthodologiques, liées à l'imperfection des données disponibles, encore en cours d'amélioration. Ces données sont pour l'essentiel³ issues des archives non publiées du Centre d'Analyse et de Documentation Patristiques de Strasbourg, qui avait en charge la publication des volumes de la série *Biblia Patristica*⁴. Elles ont été remises en 2006 à l'équipe de BIBLINDEX. Les relevés faits sur les œuvres non exégétiques et les *Commentaires sur Daniel, Jérémie et les Psaumes* (env. 13 000 références) étaient d'une part sous forme de listings, portant mention d'une ou deux étapes de correction au CADP, d'autre part sous forme numérique, dans une version plus brève : ce travail, finalisé en 1991-1992, a été mis en ligne sur le site de BIBLINDEX dès 2008. Les relevés faits sur les œuvres exégétiques restantes (env. 32 000 références) figuraient sur des cahiers manuscrits, dus pour la plus grande partie d'entre eux au P. Georges Valayer – également auteur, selon toute vraisemblance, des relevés déjà entrés dans le processus de validation du CADP : ils ont été saisis dans des fichiers Excel par Jacqueline Picard, et seront versés courant 2016 dans la base de données interrogeable gratuitement en ligne⁵.

1.2. *Précisions méthodologiques*

Si l'on peut supposer une certaine homogénéité de méthode dans les relevés⁶, puisque l'analyse de toute l'œuvre a été faite par une seule personne, en revanche le premier groupe de données a fait l'objet de vérifications plus poussées que le second. Par ailleurs, lorsqu'il s'agira de comparer le profil de Jérôme avec l'ensemble du corpus patristique, le point de comparaison sera le corpus hétérogène et en évolution de Biblindex : concrètement,

3. Les 260 références des diverses *Préfaces* rédigées par Jérôme, ainsi que celles des *Vies* d'Hilarion et de Malchus, qui manquaient encore, ont été reprises des appareils de la collection Sources Chrétiennes.
4. Voici la liste des volumes parus : 1. Des origines à Clément d'Alexandrie et à Tertullien, 1975 ; 2. Le troisième siècle (Origène excepté), 1977 ; 3. Origène, 1980 ; 4. Eusèbe de Césarée, Cyrille de Jérusalem, Épiphanes de Salamine, 1987 ; 5. Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Amphiloque d'Iconium, 1991 ; 6. Hilaire de Poitiers, Ambroise de Milan, Ambrosiaster, 1995 ; 7. Didyme d'Alexandrie, 2000 ; Supplément, Philon d'Alexandrie, 1982, Paris, CNRS Éditions.
5. Le développement informatique en cours a notamment pour objectif l'automatisation des extractions statistiques, à réactualiser régulièrement ; pour cet article, les relevés ont été faits manuellement, à l'aide du tableur Excel.
6. Nous ne discuterons pas ici des choix méthodologiques du CADP et renvoyons sur ce sujet aux directives publiées en 1967 : ALLENBACH Jean (dir.), *Étapes, moyens et méthode d'analyse pour la constitution du Fichier microphotographique des citations de l'Écriture chez les Pères*, Strasbourg, CADP.

en octobre 2015, un ensemble, dont Augustin est absent, d'environ 750 000 références réparties sur douze siècles, pour les $\frac{3}{4}$ issues d'œuvres écrites en grec, et ayant fait l'objet de vérifications différentes⁷. Le corpus hiéronymien en représente une part imposante, comme on peut le voir dans le Graphique 1 qui donne quelques points de comparaison⁸.

Notons enfin que toutes les références sont données dans la numérotation de la *Bible de Jérusalem*, et dans celle de la *Vulgate* pour les textes grecs absents de la *BJ*⁹. Cela signifie qu'à ce stade de développement de Biblindex, il n'est pas possible de distinguer les passages où Jérôme cite le texte hébreu, ou encore telle ou telle version grecque¹⁰. Les lemmes des commentaires bibliques sont relevés lors de leur première apparition en tête de paragraphe, mais leurs reprises partielles ensuite ne sont pas indiquées. Par ailleurs, toute indication de passage scripturaire parallèle à un premier identifié compte pour une référence distincte¹¹; les plages continues de versets en revanche comptent pour une référence.

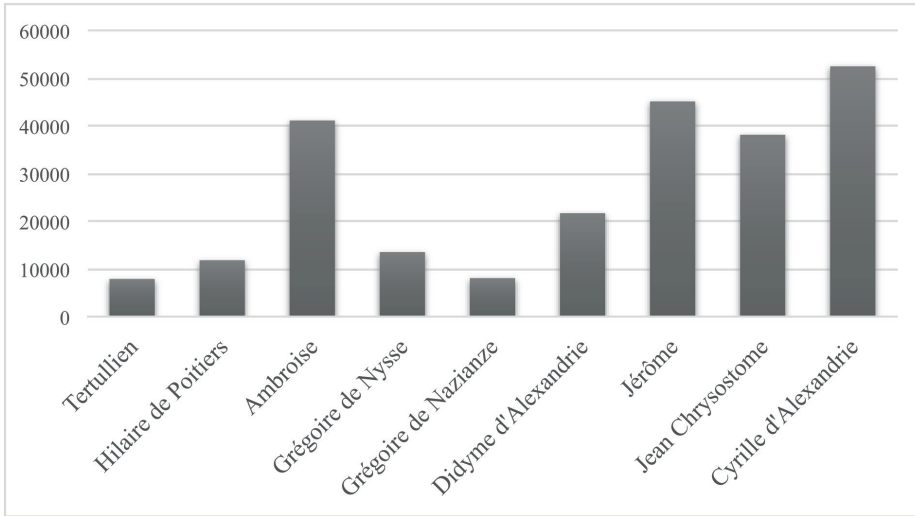
7. Il s'agit : des quelque 270 000 références bibliques relevées dans les textes dépouillés pour les huit volumes parus de *Biblia Patristica* – soit les œuvres de Philon d'Alexandrie; l'intégralité des œuvres patristiques grecques et latines des trois premiers siècles et une partie de celles du quatrième –; des 100 000 références numérisées, dont on peut penser qu'elles avaient fait l'objet du même processus de validation que les précédentes, mais non encore publiées, concernant principalement les œuvres d'Athanase d'Alexandrie, Jérôme, Jean Chrysostome et Procope de Gaza; des archives papier du CADP, en cours de saisie à Sources Chrétiennes. Ces dernières, issues de corpus variés, rédigés entre le IV^e et le XI^e siècle résultent du travail de spécialistes de patristique mais n'ont fait l'objet que de vérifications formelles. Pour ce qui est des auteurs majeurs du IV^e siècle, on peut considérer qu'on approche de l'exhaustivité; pour le V^e siècle, Cyrille d'Alexandrie et Théodore de Cyr ont été intégralement traités, ce qui est également le cas pour des auteurs plus tardifs comme Grégoire le Grand (VI^e siècle.) ou Maxime le Confesseur (VII^e siècle). De nombreuses chaînes ont été dépouillées: dans la mesure du possible, chaque fragment a été rendu à son auteur présumé. Ce troisième ensemble compte environ 346 000 références, auxquelles s'ajoute un index exhaustif des citations bibliques chez Bernard de Clairvaux (env. 34 000 références), réalisé par ailleurs à Sources Chrétiennes. Mais Augustin manque encore...

8. Il faudrait bien sûr pondérer ces quantités de citations par la longueur de l'œuvre conservée.

9. On rappellera cependant que, depuis 2015, les concordances bibliques du site <http://www.biblindex.info> (cf. supra, note 1) permettent d'afficher en parallèle les textes de la *BJ* et de la *Vulgate*, même lorsque leur numérotation est différente.

10. À terme, dans l'exemple suivant tiré de la *Lettre* 34, 2 à Marcella, on aura dans Biblindex des renvois à plusieurs référentiels bibliques: *Vnde ad Hebraeum recurrens inueni pro 'pane doloris' (Vg, Ps 126, 2) scriptum esse 'leem aasabim'* (texte hébreu translittéré, Ps 127, 2), *quod Aquila interpretatus est ἄρτον τῶν διαπονημάτων* (texte grec d'Aquila, Ps 126, 2), *id est 'panem elaborationum'* (texte grec d'Aquila traduit par Jérôme, Ps 126, 2).

11. Ce biais conduit en pratique à surévaluer la part des évangiles synoptiques. Il sera corrigé ultérieurement dans l'ensemble des données de Biblindex.



Graphique 1. Nombre de références par auteur patristique.

1.3. Préalables spécifiques à Jérôme

Notre connaissance de la vie de Jérôme ne nous permet pas d'établir une chronologie année par année. Pour fournir des indicateurs d'évolution temporelle, il a donc fallu poser quelques césures, qui sont un premier lieu où l'interprétation du chercheur peut introduire un biais, puisque le paramétrage de ce critère conditionne les résultats obtenus. Voici les grandes périodes ici adoptées pour répartir les œuvres de Jérôme, sachant qu'elles ne peuvent bien sûr pas s'appliquer aux œuvres dont la datation reste indéterminée, soit en particulier les homélies.

- Avant 382
- À Rome (382-385)
- Voyages en Palestine et Égypte (385-386)
- À Bethléem (386-393), le temps des révisions bibliques et des commentaires
- À Bethléem (393-404), le temps des traductions sur l'hébreu
- À Bethléem (404-420) après la mort de Paula : le retour aux commentaires

Pour une datation plus fine des œuvres, c'est l'Index hiéronymien de Pierre Lardet¹² qui a été pris comme référence.

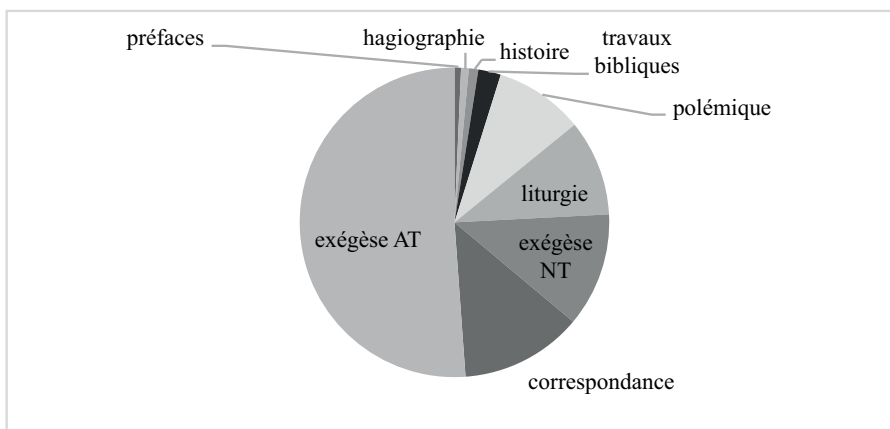
Pour fournir des statistiques qui prennent en compte les différences de genre littéraire, il a fallu classer les œuvres dans des catégories – elles aussi sujettes à discussion – et

12. LARDET Pierre, *L'Apologie de Jérôme contre Rufin. Un commentaire*, Leyde, Brill, 1993, p. 487-499.

évaluer leur proportion dans les écrits hiéronymiens (Graphique 2). Voici celles qui ont été retenues ici :

- Commentaires et lettres exégétiques
 - Ancien Testament
 - Nouveau Testament
- Travaux sur la Bible
 - Noms hébreux, Questions hébraïques
- Préfaces aux œuvres d'autres auteurs
- Hagiographie
- Liturgie (homélie¹³)
- Œuvres polémiques
- Œuvres historiques
- Correspondance

Le classement de certaines œuvres dans ces catégories traditionnelles n'a pas toujours été évident : on a par exemple estimé que les préfaces bibliques étaient davantage caractérisées par leur genre de préfaces que par le fait qu'elles donnaient des informations sur le matériau scripturaire, elles n'ont donc pas été rangées parmi les outils bibliques – ce choix a été conforté par le calcul de leur taux scripturaire, encore plus bas que celui des autres préfaces ; également suite au calcul de leur taux scripturaire (cf. infra, Graphique 3) très différent de celui des œuvres exégétiques, on a choisi de classer dans la catégorie « liturgie » les traités sur Marc et sur les Psaumes. Convenait-il de conserver la dichotomie lettres/commentaires de façon systématique, plutôt que de regrouper, comme nous l'avons fait ici, les commentaires exégétiques et les lettres exégétiques ? Pour cela, nous avons dû traiter chaque lettre séparément, et non prendre la correspondance comme un tout.



Graphique 2. Part en nombre de mots des genres littéraires chez Jérôme.

13. Nous ne faisons pas de différence entre « homélie » et « sermon » dans cet article.

On trouvera en annexe le tableau des œuvres avec la date et le genre qui leur ont été attribués ici. Pour que les travaux statistiques de chercheurs différents puissent être comparés entre eux, il faudrait qu'il y ait consensus sur ce classement initial, qui est donc soumis pour amélioration à la communauté scientifique hiéronymienne.

Signalons enfin que, pour évaluer la longueur respective des œuvres, nous avons utilisé le décompte des formes différentes fourni dans l'édition électronique des œuvres de Jérôme dans la *Library of Latin Texts* du site brepolis.net, décompte que nous avons affiné, par exemple par le découpage de la correspondance¹⁴.

2. Approches quantitatives : exemples de taux scripturaires

2.1. Taux scripturaire de chaque genre littéraire

Un premier indicateur intéressant est ce que nous appellerons le « taux scripturaire » (autrement dit, la proportion de Bible) d'un corpus, calculé selon la formule suivante :

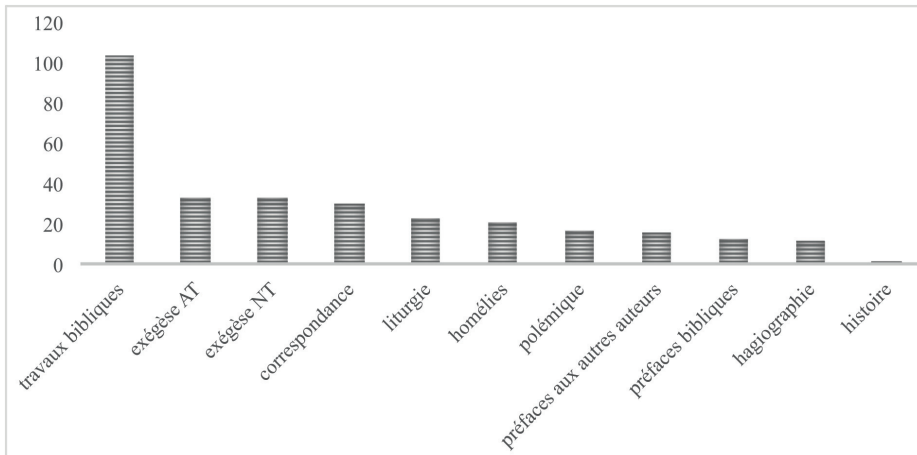
$$\text{Taux scripturaire} = \frac{\text{(nombre de références bibliques} \times 1000\text{)}}{\text{nombre de mots}}$$

Idéalement, pour le calculer quand on mesure, comme nous l'avons fait, la longueur d'une œuvre en nombre de mots, il faudrait connaître le nombre de mots bibliques sur ce total : un encodage fin du texte en XML-TEI pourra fournir à terme ce genre de données, mais elles resteront toujours sujettes à interprétation. En effet, quel parti adopter lorsqu'il s'agit de simples allusions ou de reformulations ? Ces questions font l'objet de réflexions méthodologiques globales dans BIBINDEX¹⁵ ; mais il nous semble que le nombre de références données sous la forme livre-(chapitre(s))-(verset(s)) a aussi sa pertinence, malgré le biais introduit par les références multiples données pour un seul lieu textuel. On peut tout d'abord rapporter le taux scripturaire aux genres littéraires¹⁶ (Graphique 3).

14. Le nombre de mots par lettres est le résultat d'un calcul d'approximation basé sur le nombre des lignes dans l'édition de la CUF, et non un décompte manuel mot à mot.

15. Cf. MELLERIN Laurence, « Methodological Issues in Biblindex, An Online Index of Biblical Quotations in Early Christian Literature », in Vinzent M., Mellerin L., Houghton H.A.G. (dir.), *Biblical Quotations in Patristic Texts*, fasc. *Studia Patristica* LIV (Papers presented at the Sixteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2011), Leuven-Paris-Walpole, 2013, p. 11-32 et MELLERIN Laurence, MORLOCK Emmanuelle, « The Typology of Quotations Used in the Biblindex Project and its "Mapping" with Possible Encoding Patterns », *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, special issue, 2016 (à paraître).

16. Ce taux scripturaire est indépendant de la longueur respective de chaque œuvre prise en compte dans la pondération par genre.

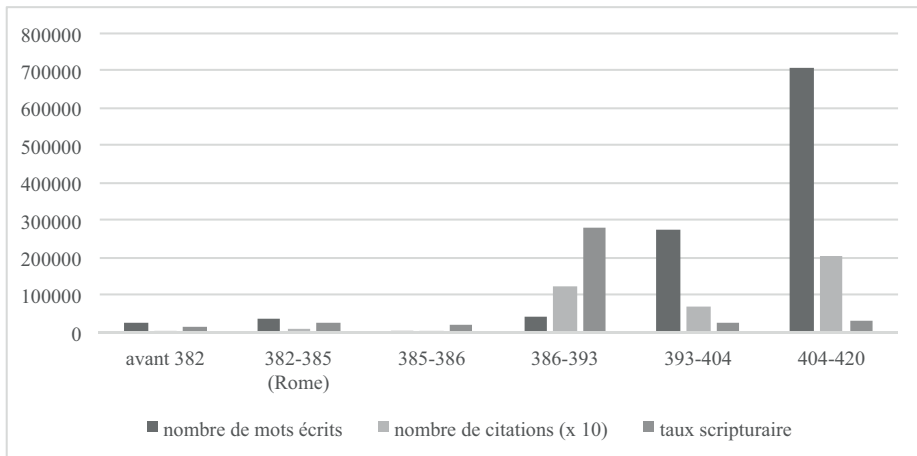


Graphique 3. Taux scripturaire de chaque genre littéraire.

Sans surprise, les travaux bibliques de façon massive, les écrits exégétiques dans une moindre mesure, ont un taux scripturaire plus élevé que le reste des œuvres. Le taux de la correspondance en tant que tel devra être affiné.

2.2. Évolution chronologique du taux scripturaire

On peut aussi étudier l'évolution du « taux scripturaire » au cours des différentes phases de vie de Jérôme (Graphique 4).

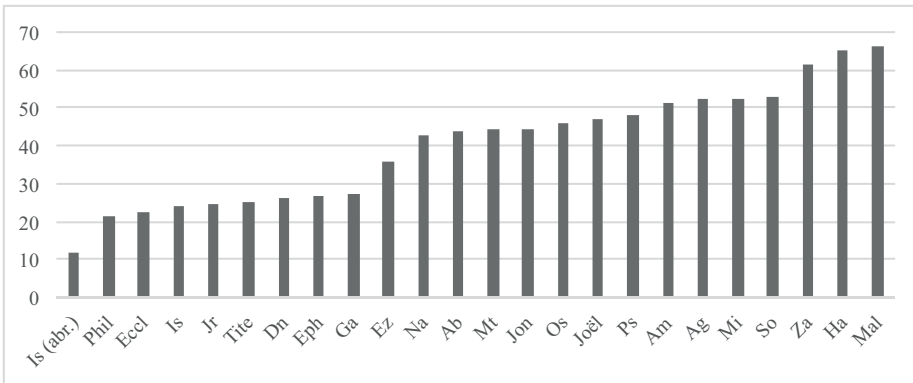


Graphique 4. Taux scripturaire par phase de vie.

Si les données antérieures à 386 sont peu probantes, étant donné la faible quantité de textes produits, en revanche on peut noter le pic remarquable du taux scripturaire entre 386 et 393. Certes, il s'agit d'une période de rédaction de nombreux commentaires (*Ecclésiaste, Psaumes*, plusieurs petits prophètes – *Habacuc, Aggée, Malachie, Michée, Naum, Sophonie, Zacharie* –, épîtres de Paul), mais la période 404-420 est également riche en commentaires (*Jérémie, Isaïe, Daniel, Ézéchiel, Amos, Joël, Osée*); certes, la période 386-393 voit aussi la rédaction des « travaux bibliques » (sur les noms hébreux et la *Genèse*), mais leur faible longueur par rapport aux commentaires ne suffit pas à expliquer ce pic. Serait-ce que Jérôme, après avoir traduit la Bible, éprouve moins le besoin de la citer que dans ces années-là? Pour déterminer d'autres facteurs, il faut bien sûr aller voir les œuvres de plus près... mais si l'on s'en tient à l'approche statistique, ce qui est notre parti pris, il peut être intéressant de comparer plus finement les taux scripturaire des différents commentaires.

2.3. Relation entre taux scripturaire et longueur dans les commentaires exégétiques

On constate de fait (Graphique 5) que les commentaires sur les petits prophètes rédigés avant 393 ont une forte concentration biblique, alors qu'à l'inverse les commentaires sur les grands prophètes, écrits après 404, ont un taux scripturaire plus faible.

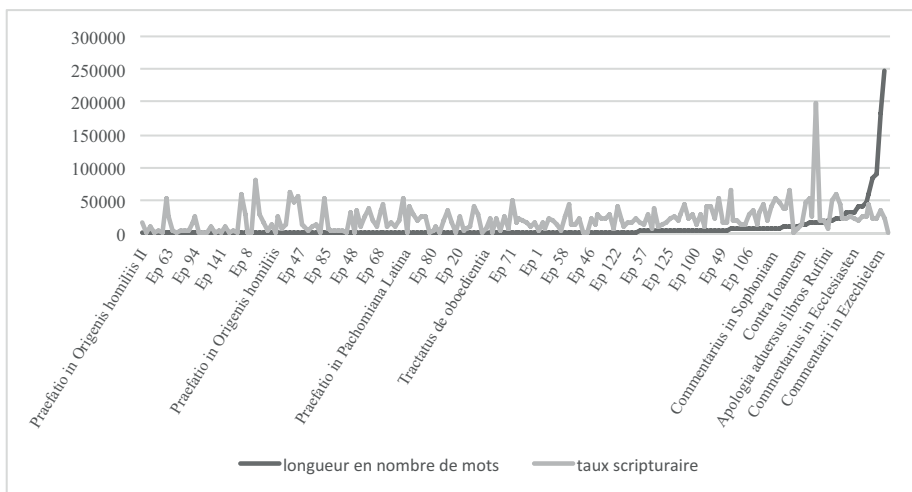


Graphique 5. Taux scripturaire des commentaires exégétiques.

On pourrait poursuivre l'analyse en comparant par exemple plus spécifiquement les 6 000 citations bibliques du *Commentaire sur Isaïe*, à la densité biblique la plus faible, avec les 419 du *Commentaire sur Malachie* (419) dont la densité est particulièrement remarquable.

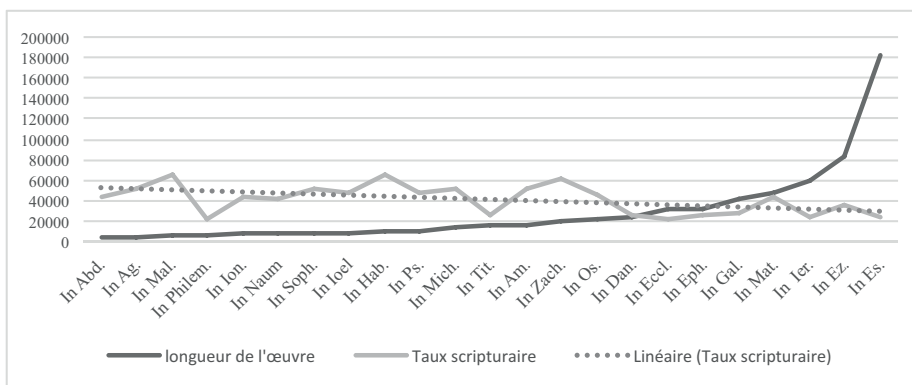
Y aurait-il une corrélation entre la longueur d'une œuvre et son taux scripturaire? Est-ce que les textes bibliques sont surtout des lemmes, et que la proportion de Bible dans les développements de commentaires devient d'autant plus faible que les commentaires s'allongent? Pour tenter de répondre à cette question, il est possible de classer les œuvres par longueur croissante et de comparer leurs taux scripturaire.

Si l'on prend l'ensemble des œuvres, il ne semble pas y avoir de corrélation entre longueur du texte et taux scripturaire, tout au moins tant que la longueur est peu élevée (i.e. les $\frac{3}{4}$ gauche du Graphique 6).



Graphique 6. Taux scripturaire des œuvres en fonction de leur longueur.

Si en revanche l'on ne considère que les commentaires exégétiques, c'est-à-dire si l'on zoome sur l'extrémité droite du Graphique 6, en excluant l'anomalie du *Livre des noms hébreux* et les textes longs non exégétiques, on voit nettement, même si ce n'est pas linéaire, que le taux scripturaire diminue quand la longueur du commentaire augmente (Graphique 7).

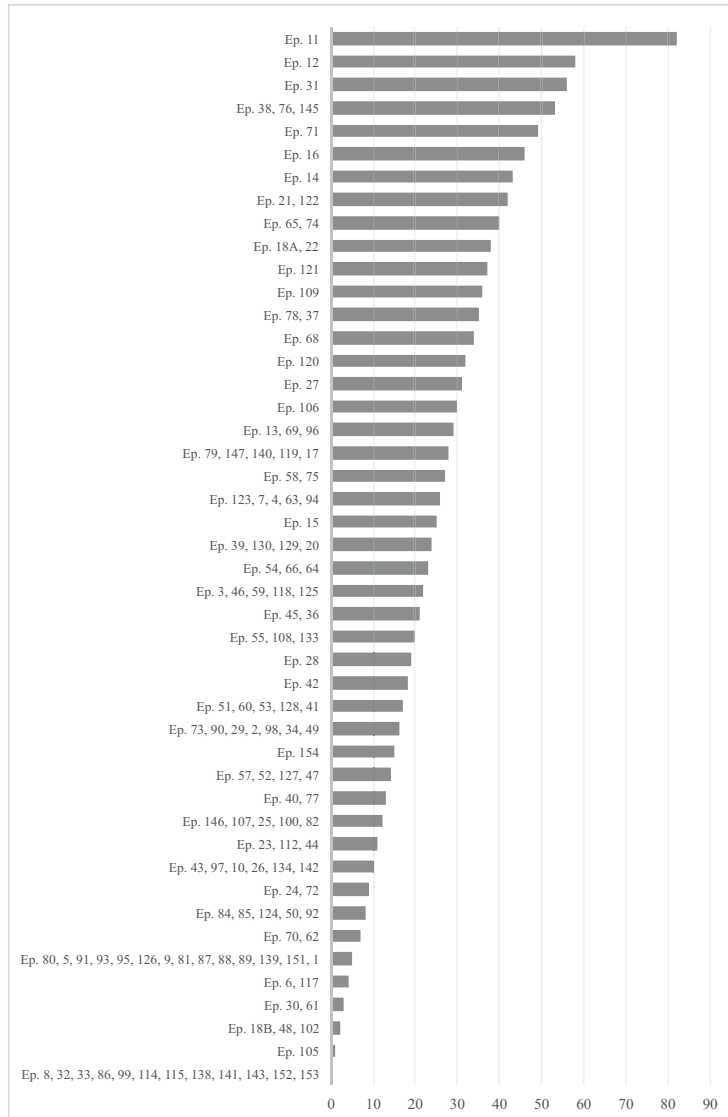


Graphique 7. Taux scripturaire des commentaires exégétiques en fonction de leur longueur.

Il convient alors de comparer les modes de rédaction de ces commentaires pour comprendre le phénomène.

2.4. Taux scripturaire des lettres exégétiques

Entre beaucoup d'autres possibles, donnons encore un exemple de questionnement possible: peut-on identifier les lettres à teneur exégétique uniquement à partir de leur taux scripturaire? De fait, il y a de grandes différences selon les lettres, comme le montre le Graphique 8 qui les classe simplement par taux scripturaire croissant, sans entrer plus avant dans un tri qui demanderait une lecture approfondie.

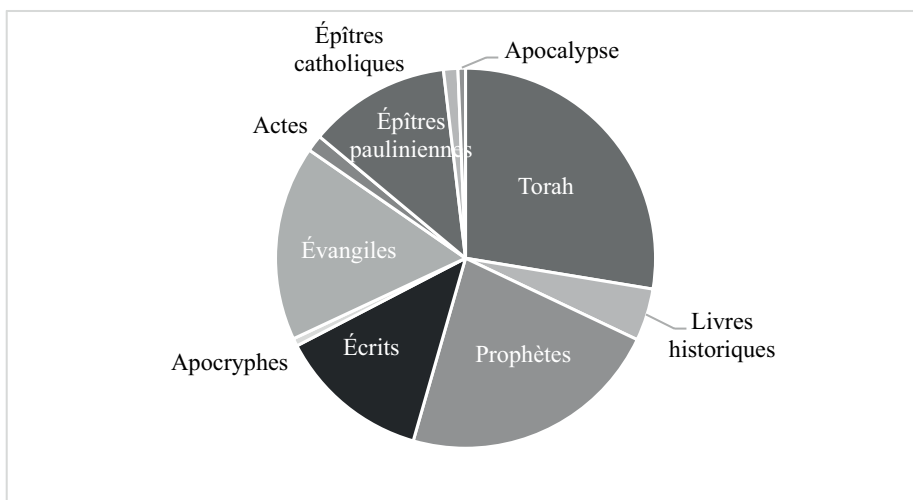


Graphique 8. Taux scripturaire des lettres.

3. Approche qualitative : nature des textes bibliques cités

Si l'on veut maintenant observer quelles parties des Écritures Jérôme cite préférentiellement, une première observation s'impose : il cite nettement plus l'Ancien Testament (60 % de ses occurrences) que la moyenne des auteurs représentés dans BIBLINDEX (52 %). Par ailleurs, Jérôme cite tous les livres de l'Ancien Testament, y compris les deutérocanoniques (*i.e* les « apocryphes¹⁷ » dans le Graphique 9, qui reprend les appellations de la *Préface aux livres de Samuel et des Rois*¹⁸), et tous les livres du Nouveau.

Une approche globale des répartitions quantitatives des différents groupes donne le résultat suivant :



Graphique 9. Répartition des références bibliques selon le « canon » de *Pr. Reg.*¹⁹.

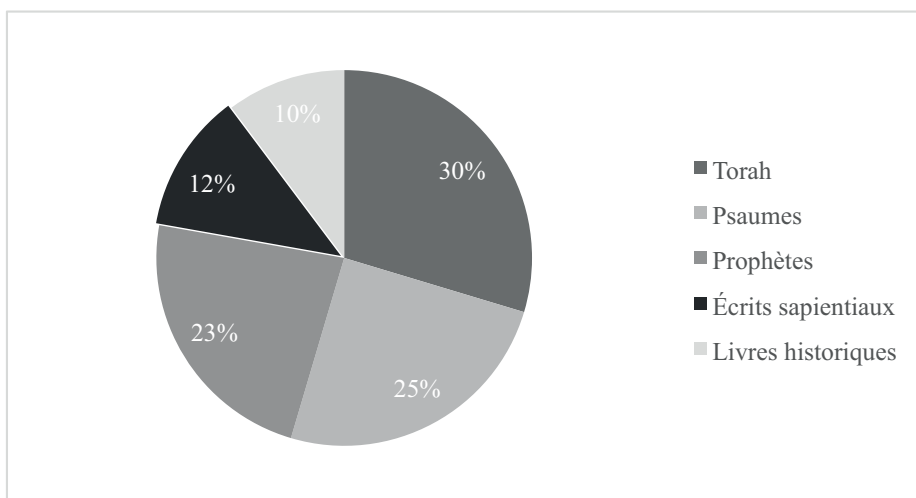
Quatre pôles majoritaires se dégagent, mais la Torah et les Prophètes dominent nettement sur les Évangiles et les Épîtres pauliniennes. Cette prépondérance de la Torah et des Prophètes, au détriment des *Psaumes* et des écrits sapientiaux, rend le profil vétérotestamentaire de Jérôme atypique, comme la comparaison des Graphiques 10 et 11 le montre nettement.

17. Notons que les apocryphes non deutérocanoniques n'ont pas fait l'objet de relevés dans BIBLINDEX pour le moment : ils ne sont donc pas comptabilisés ici, à l'exception de l'*Épître de Barnabé*.

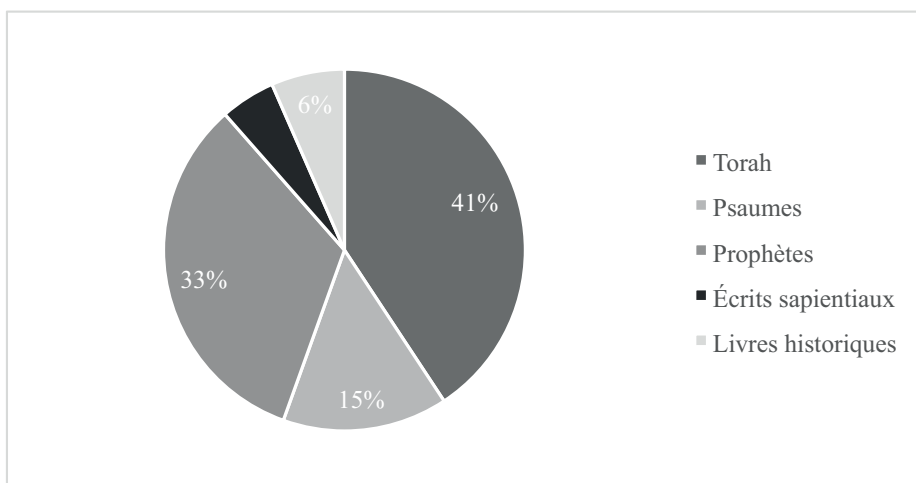
18. À une exception près cependant : *Daniel*, classé parmi les Hagiographes dans *Pr. Reg.*, est considéré ailleurs par Jérôme comme un Prophète, aussi l'avons-nous ici rangé dans cette catégorie.

19. *Épître aux Hébreux* est comptabilisée dans les épîtres pauliniennes, nous suivons en cela Jérôme.

20. Ici pris en compte tous les livres de l'Ancien Testament de la Vulgate.



Graphique 10. Ancien Testament¹ dans l'ensemble du corpus de BIBLINDEX.

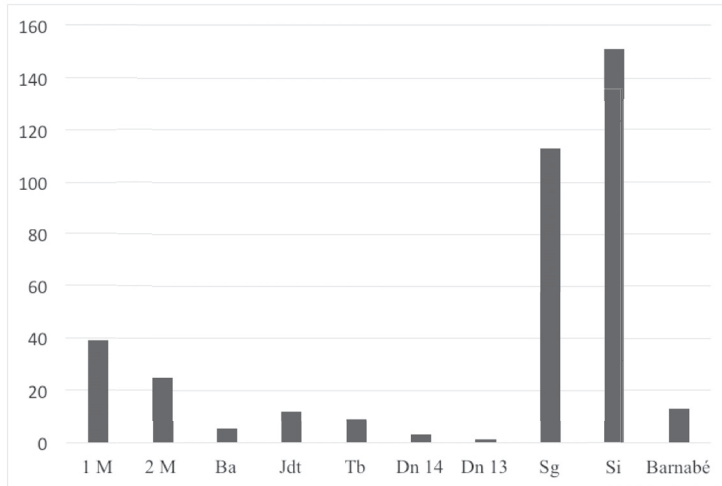


Graphique 11. Ancien Testament chez Jérôme.

3.1. Quelques approches de détail

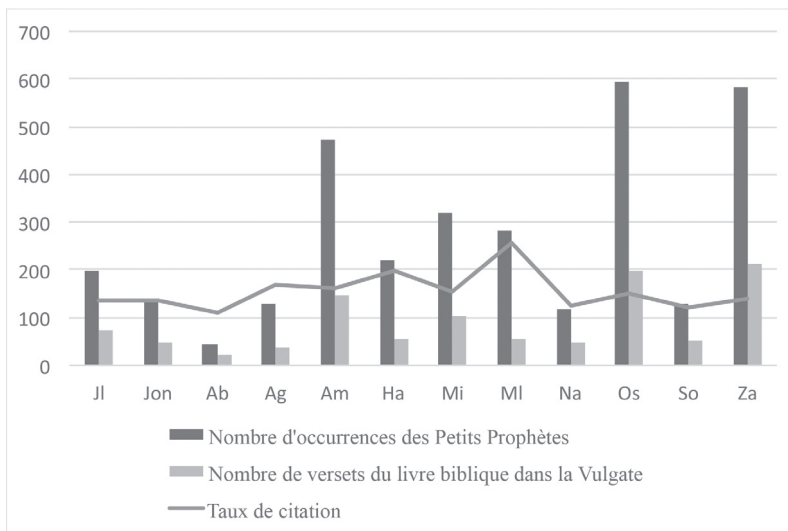
Ensuite, de très nombreuses enquêtes plus ciblées sont possibles. On n'en livrera que quelques-unes ici, à titre d'exemples. Si l'on s'intéresse aux occurrences des livres deutérocanoniques (et de l'*Épître de Barnabé*), on obtient le graphique suivant (Graphique 12),

qui illustre la prédominance des écrits sapientiaux, qui se trouvent être aussi les plus longs de ces livres.



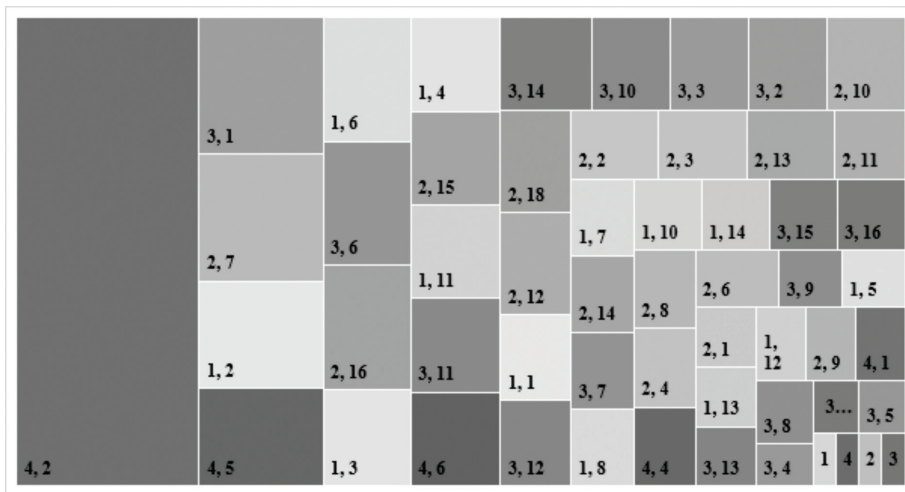
Graphique 12. Nombre d'occurrences des livres deutérocanoniques.

Un zoom sur le détail des occurrences des petits prophètes, pondéré par la longueur respective des livres concernés, donne le résultat suivant (Graphique 13) :



Graphique 13. Détail des occurrences des Petits Prophètes.

En valeur absolue, les trois plus longs textes dominant : *Amos*, *Osée* et *Zacharie*. Mais proportionnellement à sa longueur, *Malachie* est très nettement le plus cité des livres des petits prophètes²¹. Ce fait peut conduire à le choisir pour zoomer encore (Graphique 14).



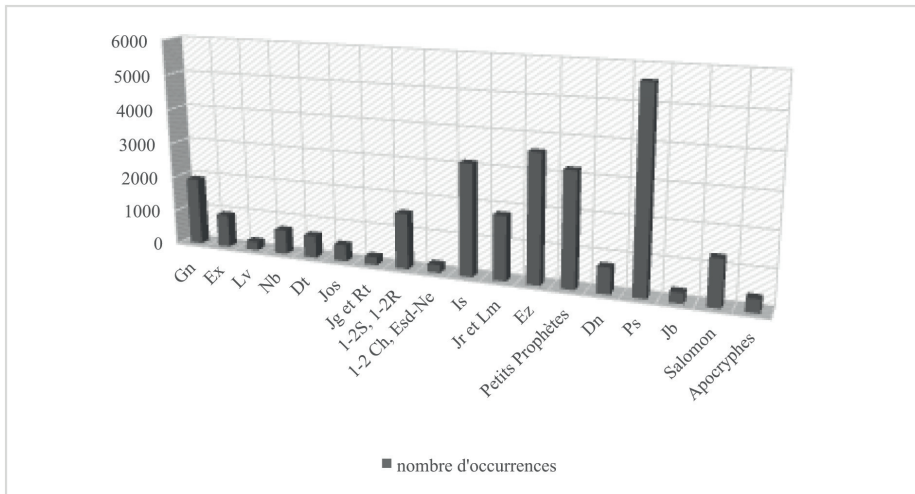
Graphique 14. Les références à Malachie dans l'œuvre de Jérôme (numérotation Vg).

Si les 55 versets du livre de Malachie sont présents dans l'œuvre de Jérôme, on constate aisément que le soleil de justice de Ml 4, 2, avec environ 70 occurrences, explique presque à lui seul le taux scripturaire de ce prophète.

3.2. Vues d'ensemble

Il est également possible de produire des vues d'ensemble, en entrant plus avant dans les différences entre livres (Graphiques 15-17).

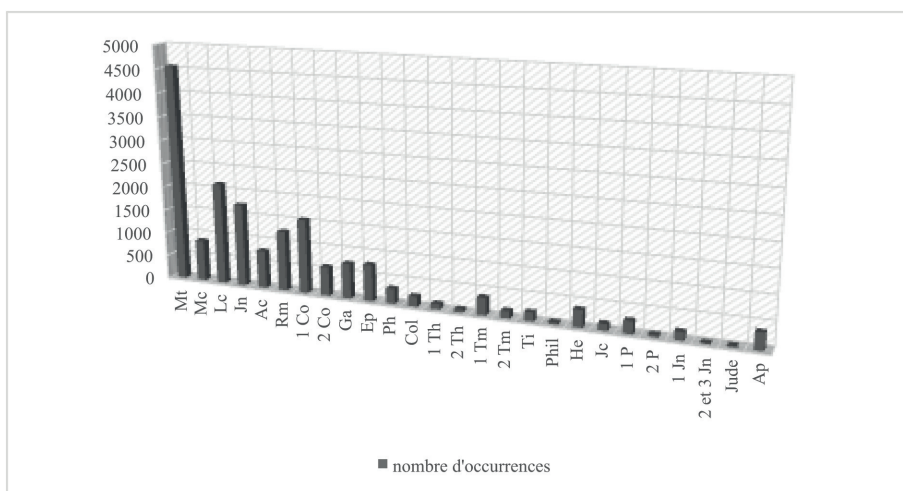
21. Ici, pour des raisons de lisibilité compte tenu de l'échelle du graphique, le taux de citation est égal à : (nombre de citations/nombre de versets) x 50.



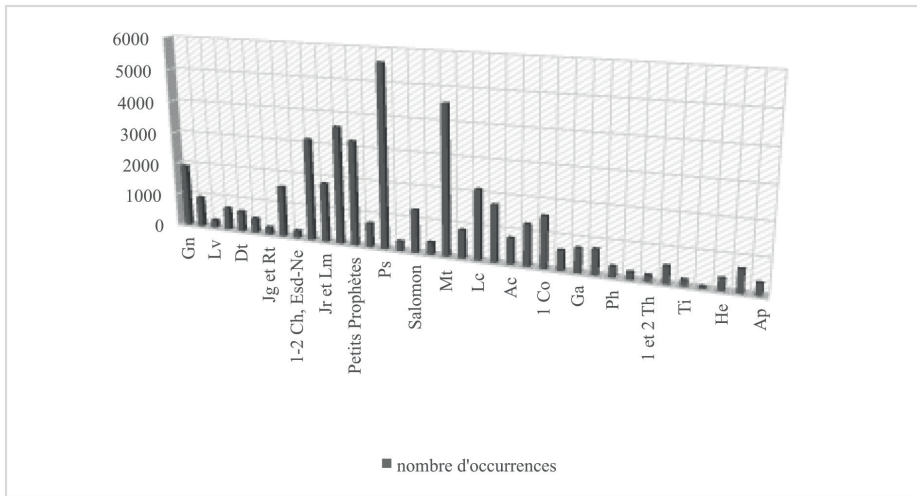
Graphique 15. L'Ancien Testament de Jérôme (par livres).

On voit que la prédominance des *Psaumes*, liée à l'usage liturgique de ce livre, est observable aussi chez Jérôme malgré son profil particulier. L'importance des Prophètes se confirme, mais apparaît un élément nouveau que l'approche des Graphiques 10 et 11 ne laissait pas voir : la part significative des livres de *Samuel* et des *Rois*.

Quant au profil néotestamentaire de Jérôme, la prédominance de *Matthieu* qui s'y établit nettement est un fait commun à l'ensemble du corpus patristique ; en revanche Jérôme cite plus la *Première aux Corinthiens* et l'*Évangile de Marc*, et beaucoup moins l'*Évangile de Jean* et les écrits johanniques que la moyenne des Pères.



Graphique 16. Le Nouveau Testament de Jérôme (par livres).



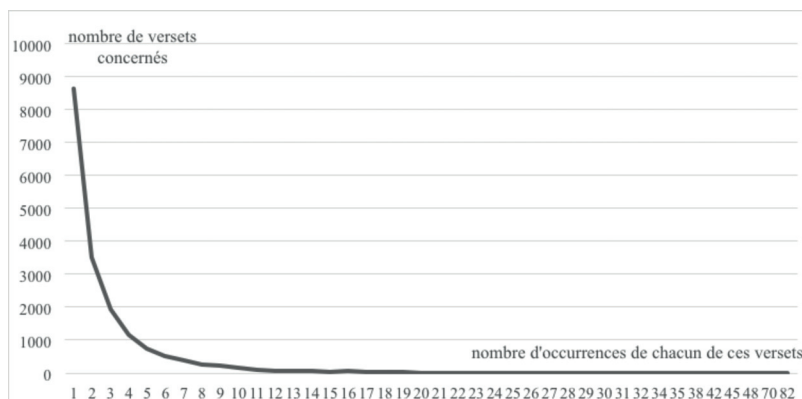
Graphique 17. Les Écritures de Jérôme.

En mettant l'Ancien Testament et le Nouveau à la même échelle, on voit nettement les pics des *Psaumes*, de *Matthieu* et des *Prophètes*. Ces données seraient bien sûr à pondérer par la longueur des textes bibliques. Il faudrait aussi établir ces profils par genres littéraires, pour voir si la prégnance des prophètes par exemple se concentre ou non dans les commentaires.

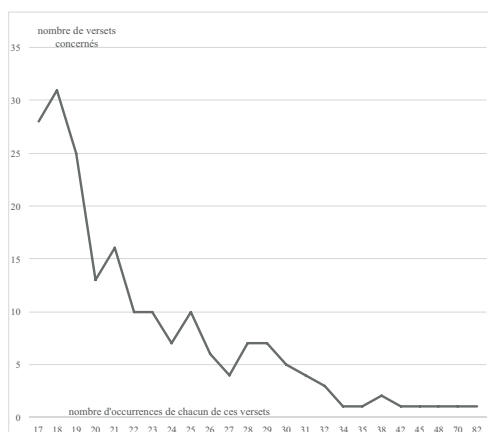
3.3. Une impressionnante couverture du corpus biblique

Jérôme cite 18 250 versets ou pages de versets différents, soit environ 49 % de la Bible latine. C'est un record ! Pour donner quelques points de repère, Irénée cite 6,7 % de la Septante, Tertullien 11,5 % de la Bible latine, Bernard de Clairvaux 22,3 %.

Sur ce total, 8 655 versets n'apparaissent qu'une fois, et la très grande majorité des autres apparaît moins de 10 fois (Graphique 18). On peut les laisser de côté pour la suite de cette enquête, et ne s'intéresser qu'aux versets les plus fréquents. La difficulté est alors d'établir un seuil pertinent en examinant les données chiffrées. Pour Jérôme, c'est aux alentours de 17 occurrences que la courbe s'aplatit, c'est-à-dire que le nombre de versets concernés se réduit sensiblement : seuls 200 versets dépassent encore ce seuil de 17 occurrences (Graphique 19), formant un ensemble d'environ 4 500 occurrences.

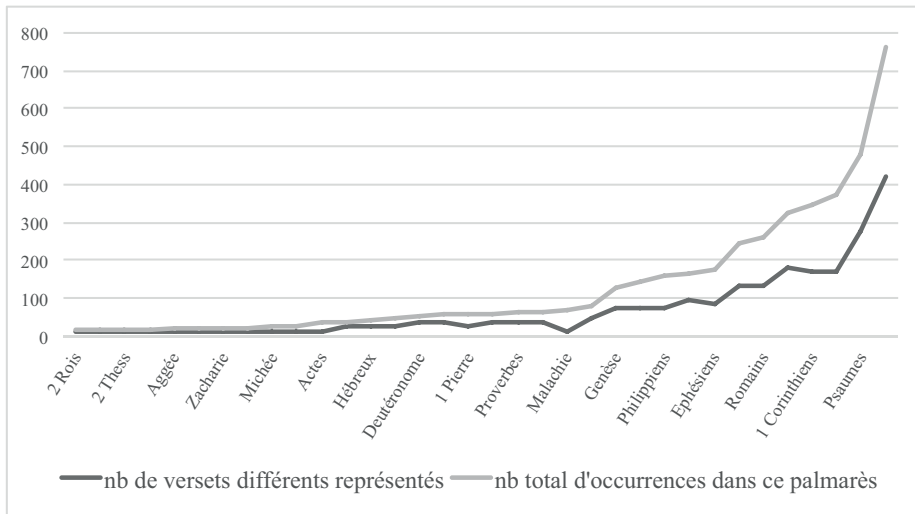


Graphique 18. Fréquence des versets cités.



Graphique 19. Fréquence des 200 versets les plus cités.

En regardant de plus près la provenance de ces versets, on ne peut qu'être frappé par leur extrême diversité (Graphique 20), là encore un trait caractéristique de l'usage hiéronymien : 34 livres différents sont représentés (19 de l'Ancien Testament, 15 du Nouveau) ! L'on peut relever la présence d'un verset du livre deutérocanonique de la *Sagesse* dans ce palmarès (6, 7), et celle de *Jean* en 3^e position – et en 1^{re} dans le classement des versets les plus cités (cf. infra, tableau), alors même que ce livre est relativement peu cité par Jérôme dans son ensemble. Il y a corrélation entre le nombre de versets différents tirés d'un même livre – indice de la « couverture » de ce livre – et le nombre total d'occurrences de ce livre (*i.e.* sans éliminer les doublons) – indice de la prédilection pour un passage : en d'autres termes, c'est dans les livres qu'il cite le plus que Jérôme prend les versets qu'il cite le plus.



Graphique 20. Livres de provenance des 200 versets les plus cités.

Il faut zoomer encore pour établir la liste des quelques versets vraiment privilégiés par Jérôme. Cette fois, le seuil se dessine au-dessus de 34 occurrences (voir l'aplatissement de la courbe du Graphique 19), mettant en évidence un groupe de 9 versets, essentiellement néotestamentaires :

Verset	Nombre d'occurrences	Texte dans la <i>Vulgate</i> (mais ce n'est pas forcément le texte que Jérôme cite le plus souvent)
Mt 7, 6	34	<i>Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos</i>
Ac 9, 15	35	<i>Dixit autem ad eum Dominus vade quoniam vas electionis est mihi iste ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israhel</i>
2 Co 3, 6	38	<i>Qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti non litterae sed Spiritus littera enim occidit Spiritus autem vivificat</i>
Mt 5, 14	38	<i>Vos estis lux mundi non potest civitas abscondi supra montem posita</i>
Ep 6, 12	42	<i>Quia non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem sed adversus principes et potestates adversus mundi rectores tenebrarum harum contra spiritalia nequitiae in caelestibus</i>
1 Co 1, 24	45	<i>ipsis autem vocatis Iudaeis atque Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam</i>
Ph 2, 7	48	<i>sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo</i>
Ml 4, 2 (= 3, 20 Vg)	70	<i>et orietur vobis timentibus nomen meum sol iustitiae et sanitas in pinnis eius et egrediemini et salietis sicut vituli de armento</i>
Jn 14, 6	82	<i>Dicit ei Iesus ego sum via et veritas et vita nemo venit ad Patrem nisi per me</i>

Bien souvent, Jérôme ne cite pas le verset intégralement, mais privilégie des expressions, que nous avons indiquées en gras dans le texte du tableau. Il faudrait maintenant aller consulter le détail de ces occurrences dans les textes pour analyser ces résultats.

4. Conclusion

N'a été proposé ici qu'un début de parcours, parmi bien d'autres possibles, à travers la masse des références aux Écritures relevées chez Jérôme dans BIBLINDEX. On aurait pu s'intéresser aux différences entre commentaires exégétiques et le reste de l'œuvre, ou encore se demander si Jérôme cite davantage les œuvres qu'il a traduites, commentées, au moment où il travaille sur elles ou non, etc. L'extrême richesse et la diversité de ses recours bibliques en font un auteur à la fois particulièrement intéressant, et particulièrement difficile à envisager statistiquement. Aussi n'est-ce pas le lieu de tirer des conclusions, mais plutôt de pointer les obstacles à surmonter, et les enjeux de la poursuite de ces analyses. La difficulté majeure qui demeure est informatique : pour l'heure manquent encore dans BIBLINDEX les outils performants de calcul et de tri permettant d'automatiser les tâches et de paramétrer facilement des recherches ; le temps nécessaire pour la préparation des données est donc encore trop important. Mais pour concevoir ces outils, il faut dès maintenant réfléchir au type de questions que la communauté scientifique souhaite adresser au corpus, et entrer dans une réflexion itérative, faite de va-et-vient permanents entre la conception des outils de calcul et des interfaces et la réflexion sur les enjeux patristiques. Cette contribution met en évidence deux lieux sensibles de l'interaction souhaitable : les choix de granularité et la définition des seuils, en amont des données, mais aussi à redéfinir en fonction de premiers résultats approximatifs ; les techniques de visualisation, en aval. Merci d'avance à tous les lecteurs de cet article qui se donneront la peine de réfléchir aux utilisations possibles de BIBLINDEX sur leur corpus et transmettront leurs idées, réactions, à l'équipe du projet²²...

22. Par exemple par courriel à l'adresse suivante : bibindex.sc@mom.fr.

Annexe : tableau des œuvres de Jérôme utilisées

datation	datation Lardet (début)	datation Lardet (fin)	genre littéraire	Titre de l'œuvre	nombre de références bibliques	nombre de mots	n° CPL	édition de référence Biblindex
avant 382	370	374	lettres	<i>Ep 1</i>	9	1588	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	373	375	lettres	<i>Ep 2</i>	4	242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	373	375	lettres	<i>Ep 3</i>	22	990	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	373	375	lettres	<i>Ep 4</i>	7	261	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	373	375	lettres	<i>Ep 3</i>	22	990	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 5</i>	2	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 6</i>	1	242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 7</i>	20	747	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 8</i>	0	224	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 9</i>	1	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 1 (1-22), CUF

avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 10</i>	4	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 11</i>	20	242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 12</i>	12	205	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 13</i>	6	205	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 14</i>	98	2 242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 15</i>	19	747	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 16</i>	14	298	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	376	379	lettres	<i>Ep 17</i>	7	242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	377	380	polémique	<i>Alterc.</i>	103	7793	608	<i>PL 23</i> (1883) c. 163-192
avant 382	378	379	hagiogra- phie	<i>Vit. Pauli</i>	5	2420	617	<i>PL 23</i> (1883), c. 17-30
avant 382	378	381	histoire	<i>Chron., Pr.</i>	0	750	615c	<i>Corpus</i> <i>Berolinense,</i> vol. 47 (R. Helm, 1956), p. 1-7
avant 382	378		histoire	<i>Chron.</i>	0	2298		
avant 382	379	387	lettres	<i>Ep 18B</i>	2	971	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
avant 382	380		lettres	<i>Ep 18A</i>	139	3606	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF

avant 382	380		préfaces	Hier., Hom. <i>in Ez., Pr.</i>	0	226	587a	SC 352, p. 30-33
avant 382	382		préfaces	Hier., Hom. <i>in Cant., Pr.</i>	2	129		SC 37bis, p. 62-63
Rome (382-385)	383	384	lettres	<i>Ep 20</i>	23	934	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
Rome (382-385)	383	384	lettres	<i>Ep 21</i>	208	4951	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
Rome (382-385)	383	384	polémique	<i>Helv.</i>	128	6621	609	<i>PL 23</i> (1883), c. 193-216.
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 22</i>	363	9342	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 1</i> (1-22), CUF
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 23</i>	6	523	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2</i> (23- 52), CUF
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 24</i>	5	541	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2</i> (23- 52), CUF
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 25</i>	3	242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2</i> (23- 52), CUF
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 26</i>	4	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2</i> (23- 52), CUF
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 27</i>	13	411	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2</i> (23- 52), CUF
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 28</i>	12	616	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2</i> (23- 52), CUF
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 29</i>	25	1532	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2</i> (23- 52), CUF

Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 30</i>	3	934	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 31</i>	19	336	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 32</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 33</i>	0	1009	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 34</i>	15	896	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 36</i>	58	2709	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 37</i>	16	448	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 38</i>	33	616	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 39</i>	63	2615	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
Rome (382-385)	384		lettres	<i>Ep 40</i>	5	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
385-386	385		lettres	<i>Ep 41</i>	10	560	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>
385-386	385		lettres	<i>Ep 42</i>	9	485	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52), CUF</i>

385-386	385		lettres	<i>Ep 43</i>	5	467	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-</i> <i>52), CUF</i>
385-386	385		lettres	<i>Ep 44</i>	2	168	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-</i> <i>52), CUF</i>
385-386	385		lettres	<i>Ep 45</i>	17	803	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-</i> <i>52), CUF</i>
385-386	386		lettres	<i>Ep 46</i>	54	2429	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-</i> <i>52), CUF</i>
Bethléem (386-393)	386	391	exégèse AT	<i>In Ps.</i>	701	14626	582	ADRIAEN M., <i>CCL 72 (1959),</i> <i>163-245.</i>
Bethléem (386-393)	386		exégèse NT	<i>In Gal.</i>	1301	47750	591	<i>PL 26, 307-439.</i>
Bethléem (386-393)	386		exégèse NT	<i>In Eph.</i>	1111	41239	591	<i>PL 26, 440-554.</i>
Bethléem (386-393)	386		exégèse NT	<i>In Tit.</i>	400	15917	591	<i>PL 26, 555-599.</i>
Bethléem (386-393)	386		exégèse NT	<i>In Philem.</i>	139	6511	591	<i>PL 26, 600-618.</i>
Bethléem (386-393)	386	390	hagiogra- phie	<i>Vit. Malchi</i>	30	2012	619	SC 508
Bethléem (386-393)	386	390	hagiogra- phie	<i>Vit. Hilar.</i>	95	7191	618	SC 508
Bethléem (386-393)	386	390	préfaces	Hier., <i>Onomasticon,</i> <i>Pr.</i>	0	176	581a	
Bethléem (386-393)	387		préfaces	Hier., <i>Hom.</i> <i>In Luc., Pr.</i>	0	258		SC 87, p. 94-97
Bethléem (386-393)	387		préfaces	Hier., <i>Spir.,</i> <i>Pr.</i>	17	270	615b	SC 386, p. 136-141
Bethléem (386-393)	388		exégèse AT	<i>In Eccl.</i>	720	32148	583	ADRIAEN M., <i>CCL 72 (1959)</i> <i>247-361.</i>
Bethléem (386-393)	389		travaux sur la Bible	<i>Nom. Hebr.</i>	3164	15950	581	ADRIAEN M., <i>CCL 72 (1959)</i> <i>57-161.</i>
Bethléem (386-393)	391		travaux sur la Bible	<i>Quaest. Hebr.</i>	354	18058	580	ADRIAEN M., <i>CCL 72 (1959),</i> <i>1-56.</i>

Bethléem (386-393)	391	393	lettres	<i>Apud. Aug., Hier., Ep. 27*</i>	1		621	BA 46B, p. 394-401
Bethléem (386-393)	393		exégèse AT	<i>In Mich.</i>	821	15606	589	ADRIAEN M., CCL 76 (1969-1970), p. 421-524.
Bethléem (386-393)	393		exégèse AT	<i>In Naum</i>	346	8103	589	ADRIAEN M., CCL 76 A (1969-1970), p. 525-578.
Bethléem (386-393)	393		exégèse AT	<i>In Hab.</i>	645	9904	589	ADRIAEN M., CCL 76 A (1969-1970), p. 579-654.
Bethléem (386-393)	393		exégèse AT	<i>In Soph.</i>	451	8553	589	ADRIAEN M., CCL 76 A (1969-1970), p. 655-711.
Bethléem (386-393)	393		exégèse AT	<i>In Ag.</i>	267	5102	589	ADRIAEN M., CCL 76 A (1969-1970), p. 713-746.
Bethléem (386-393)	393	?	exégèse AT	<i>In Zach.</i>	1420	23109	589	ADRIAEN M., CCL 76 A (1969-1970), p. 747-900.
Bethléem (386-393)	393	?	exégèse AT	<i>In Mal.</i>	419	6302	589	ADRIAEN M., CCL 76 A (1969-1970), p. 901-942.
Bethléem (386-393)	393		histoire	<i>Vir.</i>	21	11201	616	TU 14,1a (1896), p. 1-56.
indéter- minée	392	?	liturgie	<i>Tr. in Ps.</i>	2190	90396	592	MORIN D.G., CCL 78 (1958), p. 3-352.
indéter- minée	386	?	liturgie	<i>Pasch. 2</i>	29	700	604	MORIN D.G., CCL 78 (1958), p. 548-551.
indéter- minée	386	?	liturgie	<i>Tr. in Oboed.</i>	8	971	605	MORIN D.G., CCL 78 (1958) 552-555.
indéter- minée	386	?	liturgie	<i>Persec.</i>	2	925	606	MORIN D.G., CCL 78 (1958) 556-559.
indéter- minée	386	?	liturgie	<i>Hom. in Marc.</i>	344	16149	594	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 449-500.

indéterminée	386	?	liturgie	<i>Hom. in Mat.</i>	27	1045	595	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 503-506.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Hom. in Luc.</i>	48	2841	596	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 507-516.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Hom. in Ioh.</i>	40	2005	597	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 517-523.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Hom. in Nat.</i>	25	1597	598	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 524-529.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Serm. Epiph.</i>	24	540	599	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 530-532.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Serm. Quad.</i>	13	479	600	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 533-535.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Vig. Pasch.</i>	31	1296	601	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 537-541.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Ad Neoph.</i>	15	745	602	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 542-544.
indéterminée	386	?	liturgie	<i>Pasch. 1</i>	21	729	603	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 545-547.
Bethléem (393-404)	392	406	préfaces	<i>Pr. (Bible)</i>	94	7471	591a	Weber
Bethléem (393-404)	393		lettres	<i>Ep 52</i>	55	3737	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-</i> <i>52), CUF</i>
Bethléem (393-404)	393		polémique	<i>Iovin.</i>	819	40351	610	<i>PL 23 (1883)</i> 221-352.
Bethléem (393-404)	393	397	lettres	<i>Ep 55</i>	30	1494	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-</i> <i>70), CUF</i>
Bethléem (393-404)	394		lettres	<i>Ep 47</i>	5	336	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-</i> <i>52), CUF</i>
Bethléem (393-404)	394		lettres	<i>Ep 48</i>	1	429	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-</i> <i>52), CUF</i>

Bethléem (393-404)	394		lettres	<i>Ep 50</i>	8	934	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52),</i> CUF
Bethléem (393-404)	394	397	lettres	<i>Ep 59</i>	23	1027	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-70),</i> CUF
Bethléem (393-404)	394		lettres	<i>Ep 49</i>	98	5848	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52),</i> CUF
Bethléem (393-404)	394		lettres	<i>Ep 51</i>	51	2989	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 2 (23-52),</i> CUF
Bethléem (393-404)	394		lettres	<i>Ep 53</i>	55	3176	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-70),</i> CUF
Bethléem (393-404)	395		lettres	<i>Ep 54</i>	70	2989	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-70),</i> CUF
Bethléem (393-404)	395		lettres	<i>Ep 58</i>	59	2148	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-70),</i> CUF
Bethléem (393-404)	396		exégèse AT	<i>In Abd.</i>	178	4050	589	ADRIAEN M., CCL 76 (1969-1970), p. 349-375.
Bethléem (393-404)	396		exégèse AT	<i>In Ion.</i>	353	7953	589	ADRIAEN M., CCL 76 (1969-1970), p. 377-419.
Bethléem (393-404)	396		lettres	<i>Ep 57</i>	48	3363	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-70),</i> CUF
Bethléem (393-404)	396		lettres	<i>Ep 60</i>	64	3737	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-70),</i> CUF
Bethléem (393-404)	396	399	lettres	<i>Ep 61</i>	4	1027	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-70),</i> CUF

indéterminée	397	?	liturgie	<i>Tr. in Ps. (ser. alt.)</i>	598	24355	593	MORIN D.G., CCL 78 (1958), 353-447.
Bethléem (393-404)	397	398	lettres	<i>Ep 62</i>	2	261	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 3 (53-70), CUF
Bethléem (393-404)	397		lettres	<i>Ep 68</i>	18	523	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 3 (53-70), CUF
Bethléem (393-404)	397	398	lettres	<i>Ep 70</i>	8	1121	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 3 (53-70), CUF
Bethléem (393-404)	397		lettres	<i>Ep 82</i>	28	2242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 4 (71-95), CUF
Bethléem (393-404)	397	400	lettres	<i>Ep 69</i>	102	3419	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 3 (53-70), CUF
Bethléem (393-404)	397		lettres	<i>Ep 64</i>	102	4297	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 3 (53-70), CUF
Bethléem (393-404)	397		lettres	<i>Ep 65</i>	203	5045	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 3 (53-70), CUF
Bethléem (393-404)	397		polémique	<i>Iohan.</i>	188	12912	612	PL 23 (1883) 371-412.
Bethléem (393-404)	398		exégèse NT	<i>In Mat.</i>	2678	60402	590	HURST D., ADRIAEN M., CCL 77 (1969).
Bethléem (393-404)	398		lettres	<i>Ep 66</i>	60	2541	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 3 (53-70), CUF
Bethléem (393-404)	398		lettres	<i>Ep 71</i>	56	1121	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 4 (71-95), CUF
Bethléem (393-404)	398		lettres	<i>Ep 72</i>	9	934	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme, Lettres</i> , t. 4 (71-95), CUF

Bethléem (393-404)	398		lettres	<i>Ep 73</i>	24	1494	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	398		lettres	<i>Ep 74</i>	38	934	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)		399	lettres	<i>Ep 145</i>	10	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 8 (131-</i> <i>154), CUF</i>
Bethléem (393-404)	399		lettres	<i>Ep 63</i>	5	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 3 (53-</i> <i>70), CUF</i>
Bethléem (393-404)	399		lettres	<i>Ep 75</i>	26	934	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	399		lettres	<i>Ep 76</i>	20	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	399		lettres	<i>Ep 80</i>	4	747	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	399		lettres	<i>Ep 81</i>	1	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	399		lettres	<i>Ep 84</i>	21	2615	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	399		lettres	<i>Ep 85</i>	3	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 77</i>	34	2429	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 78</i>	273	7661	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-</i> <i>95), CUF</i>

Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 79</i>	74	2615	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 86</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 87</i>	1	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 88</i>	1	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 89</i>	1	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 90</i>	3	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 91</i>	2	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 92</i>	15	1681	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 93</i>	2	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 94</i>	5	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	400		lettres	<i>Ep 95</i>	2	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 4 (71-95), CUF</i>
Bethléem (393-404)	401		lettres	<i>Ep 96</i>	134	4484	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-109), CUF</i>

Bethléem (393-404)	401		lettres	<i>Ep 107</i>	34	2802	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	401	402	polémique	<i>Ruf.</i>	121	19629	613	<i>PL 23,</i> <i>c. 415-478.</i>
Bethléem (393-404)	402		lettres	<i>Ep 97</i>	6	560	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	402		lettres	<i>Ep 98</i>	100	5979	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	402		lettres	<i>Ep 102</i>	1	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	402		polémique	<i>Ruf. (lib. 3)</i>	74	11921	614	<i>PL 23 (1883),</i> <i>c. 477-514.</i>
Bethléem (393-404)	403		lettres	<i>Ep 105</i>	1	747	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	404		lettres	<i>Ep 99</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	404		lettres	<i>Ep 100</i>	56	4484	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	404		lettres	<i>Ep 108</i>	162	8034	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	404		lettres	<i>Ep 109</i>	29	803	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 5 (96-</i> <i>109), CUF</i>
Bethléem (393-404)	404		lettres	<i>Ep 112</i>	54	4671	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 6 (110-</i> <i>120), CUF</i>
Bethléem (404-420)	404	405	lettres	<i>Ep 115</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres, t. 6 (110-</i> <i>120), CUF</i>

Bethléem (404-420)	404	405	lettres	<i>Ep 117</i>	10	2055	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 6 (110-120), CUF
Bethléem (404-420)	404	410	lettres	<i>Ep 106</i>	226	7474	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 5 (96-109), CUF
Bethléem (404-420)	406		exégèse AT	<i>In Os.</i>	1090	23710	589	ADRIAEN M., <i>CCL 76</i> (1969-1970), p. 1-158.
Bethléem (404-420)	406		exégèse AT	<i>In Ioel</i>	432	9153	589	ADRIAEN M., <i>CCL 76</i> (1969-1970), p. 159-209.
Bethléem (404-420)	406		exégèse AT	<i>In Am.</i>	1066	20708	589	ADRIAEN M., <i>CCL 76</i> (1969-1970), p. 211-348.
Bethléem (404-420)	406		lettres	<i>Ep 114</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 6 (110-120), CUF
Bethléem (404-420)	406	407	lettres	<i>Ep 118</i>	42	1868	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 6 (110-120), CUF
Bethléem (404-420)	406		lettres	<i>Ep 119</i>	124	4297	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 6 (110-120), CUF
Bethléem (404-420)	406		polémique	<i>Vig.</i>	40	3644	611	<i>PL 23</i> (1883), c. 353-368.
Bethléem (404-420)	407		exégèse AT	<i>In Dan.</i>	817	31352	588	GLORIE F., <i>CCL 75A</i> (1964), p. 769-950.
Bethléem (404-420)	407		lettres	<i>Ep 120</i>	252	7847	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 6 (110-120), CUF
Bethléem (404-420)	407		lettres	<i>Ep 121</i>	368	9716	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121-130), CUF
Bethléem (404-420)	407		lettres	<i>Ep 122</i>	112	2615	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121-130), CUF

Bethléem (404-420)	408	409	exégèse AT	<i>In Es.</i>	5994	249013	584	ADRIAEN M., CCL 73 (1963) 1-465; CCL 73 A (1963) 465-799.
Bethléem (404-420)	409		lettres	<i>Ep 123</i>	103	3923	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	409		lettres	<i>Ep 124</i>	30	3550	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	410	414	exégèse AT	<i>In Ez.</i>	6529	183182	587	GLORIE F., CCL 75 (1964).
Bethléem (404-420)	411		lettres	<i>Ep 126</i>	2	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	412		lettres	<i>Ep 125</i>	85	3737	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	413		lettres	<i>Ep 127</i>	33	2 242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	413		lettres	<i>Ep 128</i>	20	1121	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	414	416	exégèse AT	<i>In Ier.</i>	2043	83423	586	REITER S., CCL 74 (1960).
Bethléem (404-420)	414		lettres	<i>Ep 129</i>	55	2 242	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	414		lettres	<i>Ep 130</i>	122	5045	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 7 (121- 130), CUF
Bethléem (404-420)	414		lettres	<i>Ep 133</i>	81	3923	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	414		lettres	<i>Ep 140</i>	113	3923	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF

Bethléem (404-420)	415		polémique	<i>Dial.</i>	737	31260	615	PL 23 (1883) 517-618.
Bethléem (404-420)	416		lettres	<i>Ep 134</i>	2	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	417		lettres	<i>Ep 138</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	418		lettres	<i>Ep 139</i>	1	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	418		lettres	<i>Ep 141</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	418		lettres	<i>Ep 142</i>	2	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	418		lettres	<i>Ep 152</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	419		lettres	<i>Ep 143</i>	0	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	419		lettres	<i>Ep 151</i>	1	186	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	419		lettres	<i>Ep 153</i>	0	373	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)	419		lettres	<i>Ep 154</i>	4	261	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
Bethléem (404-420)			lettres	<i>Ep 146</i>	9	747	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF

Bethléem (404-420)			lettres	<i>Ep 147</i>	69	2429	620	LABOURT J., <i>Saint Jérôme,</i> <i>Lettres</i> , t. 8 (131- 154), CUF
indéter- minée			exégèse AT	<i>Adb. In Esaia</i>	18	1509	585	MORIN G., <i>CCL 73A</i> (1963), 803-809.
indéter- minée			préfaces	Hier., <i>In</i> <i>Apoc. Pr.</i>	0	154		SC 423, p. 124-125
indéter- minée			préfaces	Vict. Poet., <i>in</i> <i>Apoc.</i>	19	482	80	SC 423, p. 126-131
indéter- minée			préfaces	Hier., <i>Pachom., pr.</i>	0	675	619a	BOON A., <i>Pachomiana</i> <i>Latina</i> (1932), p. 3-9.